

Plastic Covered Document  
Repaired Document

**Bieberstein, Oswald,**  
*Russisch*  
**diplomiert**  
Spezialist für technische  
Übersetzungen.  
Ackermannstr. 2

Bloch, L., Drehbahn 48

**Buhl, Frau A.,**  
Übersetzerin in der  
engl., **dänischen** u.  
französischen Sprache.  
Altona, Vietoriastr. 22

**Cassuto, J.,**  
**Beidseitiger Übersetzer**  
und Dolmetscher für Englisch,  
Französisch, Holländisch,  
Spanisch u. Portugiesisch,  
Fernspr. Gruppe III, 731 N 1  
Borsenbrücke 8

**Cassuto, Leon,**  
**Beidseitiger Übersetzer**  
u. Dolmetscher  
für Englisch, Französisch,  
Spanisch u. Russisch  
Fernspr. Gruppe III, 731 N 1  
Borsenbrücke 8

Degorski, Dionysius,  
beidseitig, poln. u. russ. Übers.  
Billh. Röhrendamm 42

Emil, Fr. L. E., Isenstr. 79  
Ewald, H., Fruchthaltee 87

Flemming, Carl,  
Englisch, Französisch  
u. Hindustanisch  
gr. Reichenstr. 49

**Fremdsprachliches**  
**Korrespondenz-**  
**Bureau**  
Übersetzungen in allen  
modernen Sprachen, kauf-  
männische und technische,  
durch erste Fachleute.  
Konkurrenzlose Preise.  
Siehe unter Schreibstuben.  
Fernspr. Gruppe VIII, 771  
gr. Bäckerstr. 9

**Gardes, Fr. L. M.,**  
beid. Dolmetscherin  
für **Russisch**  
Wandsbekerstieg 64

Gonld, R., Hufnerstr. 104  
Hansen, Wilh., Papenstr. 2

**Hermann, H. W. T.,**  
Beidseitiger Übersetzer a. D.  
f. Ital., Engl., Span., Portug.,  
Franz., Holländ., Schwed.,  
Dänisch, Norm., Russ.  
**Übersetzungen aus**  
**allen Sprachen und**  
**i. dieselben.**  
Fernspr. Gruppe III, 8796  
Neuerwall 95

Hirsch, F., Bogenstr. 15

**Jørgensen, Jörg.,**  
beidseitig für  
Dänisch und Norwegisch;  
telefonisch zu erreichen  
unter Gruppe V, 402  
gr. Bleichen 70

**Katzenstein, J.,**  
beidseitig für **Dänisch-**  
**Norwegisch**  
Fernspr. Gruppe VI, 1493  
Schlankreye 1  
Ecke Grindelberg,  
unten Hochbahn  
Hallerst. Hoheluthr.  
Strassen. Linie 2, 6, 12, 14, 20, 24

Kock-Kwansow,  
Schmilinskystr. 45

Kühn, H., Kentzlersweg 25

**Lahoz, Angel,**  
aus **Spanien.**  
Übersetz. in u. aus allen Sprachen  
beidseitig für **Spanisch**  
Fernspr. Gr. III, 3823  
Mönckebergstr. 21  
Hildehaus

**Matzén, C. A.,**  
Dozent am Technikum  
f. d. engl. u. franz. Sprache  
beidseitig für **Norw.,**  
**Dän., Franz. und Engl.**  
Fernspr. Gruppe V, 2206  
gr. Bleichen 82  
ab 1. 4. 8. Nachtrag  
und Bundesstr. 7  
Meeden, Fr. M.,  
für **Russisch**  
Hohenfelderstr. 5  
Meyer-Kosminski, Fran. Betty,  
deutsch, engl., franz.  
Gerhofstr. 12  
Morgenthal, J., b. Strohhaue 53  
Nachtigal, O., Paulinenstr. 15

**Spanisch**  
**Dr. E. Peláez**  
**HAMBURG I**  
**Hermannstr. 7**  
Fernspr. Gr. V, 3124  
(Schriftleiter d. „Don Quijote“  
illust. spanische Zeitschrift  
für deutsche Leser)

**Einwandfreie**  
**Übersetzungen ins**  
**Spanische**  
und vice versa.  
**Spezialität:**

**Techn. Arbeiten,**  
gewissenhaft, unter  
genauer Wiedergabe  
der Fachausdrücke  
ausgeführt.  
Auch Übertragungen in  
alle anderen modernen  
Sprachen d. erprobte,  
technisch u. literar. ge-  
bildete Nationalkräfte.  
**Empfehlungen allerster**  
**Exporthäuser u. Fabriken.**

Pelz, M., Rostockerstr. 12, Hths.  
Peters, R., & B. von Rokay,  
Lilienstr. 7  
v. Plotho, Fr. H., Neuerwall 44

**Popper, Rudolf,**  
beidseitig  
für **tsechisch,**  
Besenbinderhof 40

**Ramdor, August,**  
**Hasselbrookstr. 152**  
siehe folgende Spalte

Redensky, Joh. T.,  
Alexanderstr. 79

**Rettig, Karl,**  
beid. für **Schwedisch**  
Koppel 94  
Annahmestelle:  
Rabolsen 51, III., bei Weber

**Rigg, Richard,**  
**Ingenieur.**  
**Übersetzungsbureau**  
für **technische und**  
**kaufmännische**  
**Angelegenheiten**  
Steindamm 10

v. Rokay, Béla,  
ungarisch, beidseitig,  
Lilienstr. 7

**Rüden, Guillerma,**  
beidseitige Übersetzerin  
u. Dolmetscher  
Fernspr. Gruppe III, 2900  
kl. Rosenstr. 16

**August Ramdor,**  
**Hasselbrookstr. 152**  
Fernspr. Gr. 5, 2798.



beidseitig für  
**Französisch u. Italienisch.**  
staatlich geprüfter Dozent für  
**Englische Sprache.**  
Kaufmann, Sachverständiger  
mit 30jähriger Handelspraxis  
im europäischen Ausland  
und übersee.  
Schnellste Erledigung  
schiffstechnischer u. juristischer  
Übersetzungen.  
Ermittlung schnellfördernden  
gründlichen Unterrichts in  
**Englisch, Französisch,**  
**Italienisch.**  
Übernahme laufender  
Geschäfts-Korrespondenz  
in obigen drei Sprachen.  
Anfertigung u. Übersetzungen  
aus und in andere Fremd-  
sprachen durch **technisch**  
und **literarisch** geschulte  
Mitarbeiter der betreffenden  
Länder.  
Fernspr. Gr. 5, 2798.  
**Hasselbrookstr. 152**  
**August Ramdor.**

**Rüden, Guillerma,**  
Fernspr. Gruppe III, 2900  
kl. Rosenstr. 16  
Ecke Mönckebergstr.  
Schwarz, Frau A.  
Jungfrauenhal 17

**Sickinghe, E. E., Dr.,**  
holländisch-deutsch  
deutsch-holländisch  
beidseitig.  
Fernspr. Gruppe V, 7046  
Haideweg 2

**Siemerling, Johanna,**  
beid. f. **Schwedisch,**  
Fernspr. Gruppe VI, 8046  
Alsenstr. 32 bei A. Bock  
u. Altona-0thm.-Gottorpstr. 33

Sjöström, F., Schwenckestr. 102  
Sudendorf, W., Schopensteh 5

**Vereinigte Übersetzer**  
**Dr. E. Peláez**  
**Hermannstr. 7**  
siehe folgende Spalte

Wagner, J. G., Margarethenstr. 41

**Weber, M.,**  
beidseitig  
für Englisch,  
Französisch  
und Spanisch  
Spez.: Schiffstechnische u.  
juristische Übersetzungen.  
Fernspr. Gruppe VIII, 7689  
Berlinerthor 4

Winter, A. J., Elebeken 3

**Wohlers, Geschw.,**  
Anfertigung von  
schriftlichen Arbeiten  
und Vervielfältigungen  
jeder Art mit der Schreibmaschine.  
Übersetzungen in allen Sprachen.  
Strengste Diskretion.  
Fernspr. Gruppe III, 2804 N 1  
**Schauenburgerstr. 10**

**Vereinigte**  
**Übersetzer**  
**Dr. E. Peláez**  
**Hamburg I**  
**Hermannstrasse 7.**  
Fernspr. Gr. V, 3124.

**Alteingeführtes**  
**Büro**  
für  
technische, literarische  
und kaufmännische  
**Übersetzungen**  
von allen in alle Sprachen.

**Empfehlungen**  
der vornehmsten  
Industrie- und Handels-  
Firmen.

Unsere  
**Übersetzungen**  
werden sachlich durch-  
aus einwandfrei, sprachlich form-  
vollendet und vollständig  
druckreif geliefert.

Unsere  
**Übersetzungen**  
werden unter besonderer Be-  
rücksichtigung und genauer  
Wiedergabe d. Fachausdrücke  
**im Geiste der betr.**  
**Landessprache**  
abgefasst.

**Über 25 Mitarbeiter,**  
langjährig erprobte  
**Nationalkräfte:**  
Kaufleute,  
Philologen,  
Ingenieure,  
Juristen,  
Arzte,  
beidseitige Übersetzer usw.,  
von denen jeder nur

**in seine**  
**Muttersprache**  
übersetzt.  
**Spezial-Abteilung:**  
**Export-**  
**Übersetzungen.**

**Laufende Korrespond.**  
**postwendend.**  
Auf Wunsch auf Firmenbogen  
unterschriftfertig.

**Preisangaben**  
kostenlos und unverbindlich.

**Vereinigte**  
**Übersetzer**  
**Dr. E. Peláez**  
**Hamburg I**  
**Hermannstrasse 7.**

**Uhren**  
Diese Rubrik ist eingeteilt in

- 1. Uhren aller Art.
- 2. Elektrische Uhren.
- 3. Kontrolluhren.
- 4. \*Normalzeituhren.
- 5. Präzisionsuhren.
- 6. \*Standuhren.
- 7. Taschenuhren.
- 8. Turmuhren.
- 9. Wanduhren.

**I. Uhren aller Art**  
**Großhandel.**  
Abel, H., hohe Bleichen 31/32  
Alborg, K., Husumerstr. 17  
Benhor, Wilh., kl. Bursiah 6  
**Bröcking, W.,**  
Siehe Eintragung unter  
Uhren (Präzisions-)  
Hermannstr. 20  
Chronometer-Werke Ges. in b. H.,  
Siehe Eintragung unter  
Chronometer u. Uhren  
(Präzisions-)  
neue Gröningerstr. 18/22  
Eichholz, Alfred, Isenstr. 51  
**Haferbier, Friedr.,**  
Fernspr. Gruppe III, 9549  
Spaltingstr. 138  
Halberstadt, Joseph J.,  
Kaiser Wilhelm-Str. 116

**Hamburger Stand-**  
**uhren-Fabrik G.m.b.H.**  
„Ha-Sta-Fa“  
Engros u. Export  
Fernspr. Gruppe V, 1580  
Susannenstr. 21

Harms, H., Staddeich 29  
Kullmann, Gustav,  
kl. Johannisstr. 9

**Lion, Gebrüder,**  
Fernspr. Gruppe III, 3080  
Rathhausstr. 29  
Mandel Wee, J.,  
Heinrich Hertz-Str. 145

**Meewes, Wilh.,**  
Weidenallee 63a

**Meyer Söhne,**  
**Hermann,**  
Altona  
Reichenstr. 2

**Prien & Wittern,**  
Fernspr. Gruppe I, 280  
Mönckebergstr. 18  
Rogz, Joseph, gr. Allee 4  
Schneider, G., Sachsenstr. 48  
Schigmann, B., Alterwall 54  
Stephan, F. Albert, Rabolsen 49  
Uhren u. Goldwaaren-Engros-  
Lager v. Neumann Nathan,  
Holstenplatz 9

**Wandschneider,**  
**Theod., G. m. b. H.,**  
Fernspr. Gruppe I, 3080  
Rodingsmarkt 75

**Wieg & Co.,**  
Altona, Neueburg 25

**Wildenhof, Georg,**  
Steinstr. 161  
Wolff, Georg, Rathhausstr. 8

**Platz-Vertreter.**  
Lion, Gebrüder, Rathhausstr. 29

**Schiffchronometer**  
siehe Chronometer unter C

**2. Elektrische Uhren**  
**Arnold, C.,**  
Fabrikation  
**elektrischer Uhren.**  
**Eigene Systeme**  
**Gutachten der**  
**Deutschen Seewarte**  
Weidenallee 53

**Bröcking, W.,**  
Zentral-Uhren-Anlagen usw.  
Siehe unter Präzisionsuhren.  
Hermannstr. 30

**Hintz & Ziegler, Pferdemarkt 14, Fernspr. III, 3179. Gr. Lager von Bedarfsartikeln für elektr. Licht- und Kraftanlagen**

**Dieterichs & Löffelhardt,**  
Siehe Anzeige auf farbigem  
Papier Seite 1.  
Hansplatz 9

**Hamburger Filiale der  
Normal-Zeit G. m. b. H.**  
HAMBURG 11  
Mönkedamm 14  
Fernspr. Gr. 3, 1520

**Fabrik  
elektrischer Uhren**

**Normal-Zeit-Uhren  
mit direkter  
automatischer  
Sternwarteregulierung  
(Monopol für  
ganz Europa)**

**Kompl. elektrische  
Zentral-Uhren und  
Signalanlagen**  
für Fabriken, Schulen,  
Kontore, Hotels etc.

**Einzeluhren  
Haupt-Nebenuhren  
Signaluhren  
zur automatischen  
Pausenzeigung  
Schiffuhranlagen  
Kontrolluhren  
und -Apparate  
in Kauf und Miete.**

Jacobsen, Jens,  
Siehe unter Uhren aller Art  
Fernspr. Gruppe III, 1612  
Gänsemarkt 4 u. 5

**Iversen, W.,  
Dimier & Co. Nachf.,**  
Arbeiter-Kontrolluhren,  
Wächter-Kontrolluhren  
Fernspr. Gruppe III, 8767  
Rolandsbrücke 3

**Magneta Hamburg,**  
Elektrische Zentral- und  
Signal-Uhren-Anlagen,  
Schiffuhren, Turmuhrer usw.  
Fernspr. Gruppe IV, 3019  
St. G., Langereihe 29  
Handelslosh

**Norddeutsche  
Telephon-Ges. m. b. H.,  
Abteilung:**

„Elektrische Uhren“

Elektr. Einzeluhren  
überall anzubringen,  
keine Leitung,  
eigene Stromquelle.

**Kein Aufschieben!**

Zentral-Uhren-Anlagen  
Jeder Größe,  
Signal-, Wächter-, Arbeiter-  
u. Kontrolluhren  
Fernspr. Gruppe I, 4447 u. 4467  
Gänsemarkt 35

**Polack, James,**  
Spezialität f. elektr. Signaluhren  
Altenwallbrücke 2/4

**Riemann, Th.,**  
Fernspr. Gruppe IV, 6643  
Ernst Merck-Str. 8

**Siemens & Halske A. G.**  
Schiffe- u. Landanlagen.  
Fernspr. Gr. IV, 194, VI, 548  
Spitalerstr. 10  
Wolf, P. & Co., gr. Burstah 7

**3. Kontrolluhren**

**Bröcking, W.,**  
Siehe unter Präzisionsuhren  
Hermannstr. 30  
**Dieterichs &  
Löffelhardt,**  
Siehe Anzeige auf farbigem  
Papier Seite 1  
Hansplatz 9

**Hamburger Filiale der  
Normal-Zeit G. m. b. H.,**  
Kontroll-Apparate  
sämtliche Systeme  
Fernspr. Gruppe III, 1520  
Siehe unter Uhren (elektr.)  
Mönkedamm 14

**Iversen, W.,  
Dimier & Co. Nachf.,**  
Arbeiter-Kontrolluhren  
und Wächter-Kontrolluhren  
Fernspr. Gruppe III, 8767  
Rolandsbrücke 3

**Magneta Hamburg,**  
Arbeiter- und Personal-  
Kontrolluhren sowie  
Wächter-Kontrolluhren  
Fernspr. Gruppe IV, 3019  
Langereihe 29  
Handelslosh

**Mennig, H.,**  
Speersort 24

**Preuss, Carl,  
Wächter- und  
Arbeiter-  
Kontrolluhren.**  
Reparaturwerkstatt  
Fernspr. Gruppe VIII, 7743  
Bieberhaus,  
Ernst Merck-Str. 9

**Siemens & Halske A. G.**  
Wächter-Kontrolluhren.  
Fernspr. Gr. IV, 194, VI, 548  
Spitalerstr. 10  
Villars Watch Ges. Rosenhaft  
& Co., gr. Burstah 7

**4. \*Normalzeit-Uhren**

**Hamburger Filiale der  
Normal-Zeit G. m. b. H.,**  
Elektr. Uhren  
Signal-Uhren  
mit automatischer  
Sternwarteregulierung,  
Kontroll-Apparate  
Kauf u. Mitteilungen  
Siehe unter Uhren (Elektrische)  
Fernspr. Gruppe III, 1520,  
Mönkedamm 14

**5. Präzisionsuhren**

**Barsøe, Chr. A.,**  
Spezialität:  
**Präzisions-Uhren**  
Lieferant älterer u.  
vieler auswärtiger Behörden.  
Siehe auch unter Uhrmacher.  
Fernspr. Gruppe IV, 3340  
Alterwallbot, Alterwall 71  
Ecke Mönkedamm

**Bröcking, W.  
Hermannstr. 30**  
siehe folgende Spalte

**Chronometer-Werke,  
G. m. b. H.,  
neue Gröningerstr.  
19/22**  
siehe folgende Spalte

**Jacobsen, Jens,  
gegründet 1878,  
Bfco. Nord. Bk.  
Werkstätten  
für Reparatur- und  
Neuarbeit**  
Fernspr. Gruppe III, 1612,  
Siehe unter Uhren aller Art  
Gänsemarkt 4 u. 5  
am Jungferndiege

Berlin 1844  
1888 Hamburg 1864 London  
- Geegründet 1830. -



**W. BRÖCKING**  
Uhrmacher  
der deutschen Seewarte.  
London 1902 Altona 1899

Fabrikation erstklassiger  
Marine-Chronometer  
**Lieferant der  
Kaiserl. Marine etc.**  
Präzisions-Pendeluhren  
für wissensch. Institute



Wien 1873 Frankfurt 1881  
**Hamburg  
Hermannstr. 30**  
Europabaus.  
Lager feinsten Präzisions-  
Taschenuhren  
Fernspr.: Gruppe III, 3940.



Hamburg 1889 Kiel 1890  
Lübeck 1896

**Chronometer-Werke  
G. m. b. H.**

Geschäftsführer:  
**William Meier**  
- Neue Gröningerstr. 19/22 -  
Fernspr.: Gr. 6, 6429.

**Fabrikation  
und Instandhaltung**

von  
**Marine-Chronometern**  
und astronomischen  
- Pendeluhren. -

**Präzisions-  
Taschenuhren**  
für  
wissenschaftliche Zwecke  
und Privatgebrauch.

Sorgfältige Ausführung  
von  
**Temperatur-  
Prüfungen**

**Iversen, W.,  
Dimier & Co. Nachf.,**  
Inh.: Friedr. Stühr.  
Glashütter u. Gläser  
Präzisionsuhren  
Fernspr. Gruppe III, 8767  
Rolandsbrücke 3



**Theodor Knoblich**  
Inh: Rob. Prause & E. Engebrechtsen



Altona 1863 Hamburg 1876

**Chronometer- und  
Präzisions-Uhrmacher**

Kopenhg. 1868 Christian 1883  
Lieferant für die Kaiserl. Deutsche  
Marine, Ges. Kaiserl. Beobachtungs-  
Sternwarten u. andere wissenschaftl.  
Institute. Neuanfertigung erstklass.  
Marine-Chronometer und astronom.  
Pendeluhren. Gr. Lager in besseren  
u. feinsten Taschenuhren, gr. Wand-  
uhren, Wand- u. Tischuhren, Pariser  
Pendules im Marmor u. Bronze, Pariser  
Reiseuhren. Uhraufz. 1. Jahresakkord



Stettin 1865 Paris 1865  
**HAMBURG, Alterwall 54**  
gegenüber der Post  
Fernspr. Gr. 1.2909 : Bk.-K. Vereinsh.  
Wien 1873 Altona 1869



**Quandt, Johannes,**  
Präzisionsuhren von  
**A. Lange & Söhne,  
Glashütte.**  
Siehe Anzeige auf farbigem  
Papier Seite 5  
kl. Johannisstr. 11

**6. \*Standuhren**

**Hamburger  
Standuhrenfabrik  
G. m. b. H.**  
Fabrikmarke:  
„Ha-Sta-Fa“  
Expos. u. Export  
**Schensuerverte**  
Ausstellung  
Nur für Wiederverkäufer  
Fernspr. Gr. V, 1580  
Susannenstr. 21  
Am Sternschancen-Bahnhof

**7. Taschenuhren**

**Fabriken.**  
Hier vertretene Firmen  
**Eterna  
Gebr. Schild & Co.  
Grenchen (Schweiz)**  
siehe folgende Spalte  
**Philadelphia  
Watch Co., m. b. H.,  
„Philadelphia-  
Waltram“**  
„Standard“  
Fernspr. Gruppe VI, 6034  
Rödingsmarkt 4/9

**ETERNA**

Gebr. Schild & Co.  
Grenchen  
(Schweiz)  
- 800 Arbeiter -



Armbanduhren  
aller Art  
**Präzisions-Uhren**  
Taschenwecker  
Grosses Lager für Platz u. Export  
in Hamburg  
bei **Max Mensen**  
Pferdemarkt 14  
Dynamohaus  
Fernspr. Gr. 5, 9011

The Keystone Watch Case  
Company, Piekhuben 1

**Großhandel.**

- Abel, H.,**  
hohe Bleichen 31/32
- Astoria Watch Co. H. Klem & Co.**  
Rooststr. 14
- Benjamin, M.,** neue ABC-Str. 12a
- Chronometer-Werke G. m. b. H.,**  
Siehe Eintragung unter Chrono-  
meter u. Uhren (Präzisions-)  
neue Gönningerstr. 18/22
- Fischer, Wilhelm**  
Fernspr. Gruppe I, 6994
- Englische Planke 7
- Haferbier, Friedr.,**  
Fernspr. Gruppe III, 9549  
Spaldingstr. 108
- Kjölbye, Otto,**  
Fernspr. Gruppe III, 106
- Schaumburgerstr. 33
- Kullmann, Gustav,**  
Fernspr. Gruppe V, 5127  
kl. Johannisstr. 9
- Lion, Gebrüder,**  
Exportlager. Etabliert 1820.  
Rathhausstr. 29
- Meusel & Gerling**  
Neierwall 59
- Philadelphia  
Watch Co., m. b. H.,**  
Rödingsmarkt 4/9
- Prien & Wittern**  
Fernspr. Gruppe I, 203  
Mönckebergstr. 18
- Quandt, Johannes,**  
Präzisionsuhren  
von **A. Lange & Söhne,  
Glashütte.**  
siehe prima Lieferant  
Siehe Anzeige auf farbigem  
Papier Seite 5  
kl. Johannisstr. 11